MKTF

独日特許翻訳における独英機械翻訳を介した英日翻訳者活用事例

発表者：上野哲也、理学博士、社内翻訳者（英日／独日）
所属：株式会社MK翻訳事務所

始めに

MKTF

- 独日特許翻訳：翻訳者とチェッカー2人必要
  ドイツ語翻訳者が足りない、見つからない
- 英訳ができてから和訳することもある。
- 独英日リレー翻訳に機械翻訳を利用できるか？

↓

工程1）機械翻訳（NMT）のみが翻訳
工程2）英日翻訳者が英日ポストエディット
工程3）独日翻訳者が独日レビュー

本事例の独英日リレー特許翻訳

MKTF

テキスト：特許明細書　ソースワード数：約4500

工程1）翻訳：　機械翻訳（NMT）

工程2）英日PE：NMT英日ペアのみでポストエディット

工程3）独日RV：独日ペアを作成して最終チェック

1）独英／英日 NMT **数秒** → 2）英日PE **2.5日** → 3）独日RV **8時間**

a）経験豊富な英日特許翻訳者のPEは、RVでの修正が少ない

b）登録独日翻訳者に外注するよりも約1日短縮できそう

c）英日PE中、社内ドイツ語翻訳者は他案件を処理可能

独英機械翻訳の問題点

MKTF

1）高精度と言われる独英機械翻訳でも、英日と同様に、
訳抜けと訳揺れがほぼ同じ頻度で出現。

2）冠飾句などを含む複雑な構文では、語順が入れ替わる。
修飾関係が不明瞭となり、英日PEが面倒。

独英機械翻訳の訳揺れの例

ドイツ語		英語		日本語
Verbindung	→	connection	→	接続
文意から「接続」		compound		化合物

英日PEの問題点

MKTF

1) 独英PEを省略したため、英訳の品質が不明。
2) 完璧な英文ではないため、不明点があっても、
ドイツ語で確認できず、推測に頼る可能性がある。
3) ソース言語(ドイツ語)を理解できない場合、
PEに時間がかかる。

不明点を明確に独日チェッカーに伝達する。

もし可能ならば

独英日用語集を準備する。

英日翻訳者がドイツ語基本文法を習得する。

CATツールの課題

MKTF

独＞英＞日の3言語の組み合わせに対して
1つのジョブ内でワークフローを確立できない。
⇒ リレー翻訳用に3言語を並べて表示したい。

人手翻訳でも、3言語を並べて表示すれば、
英訳の誤訳などの疑問点をドイツ語で確認しやすい。

結論：

MKTF

1）NMTを利用した独英日リレー特許翻訳は、
品質も含めて、実務に十分に対応できる。

2）経験が足りない独日翻訳者を起用するよりも、
修正箇所が少なくなる可能性が高い。

3）英日ポストエディターには、高いPE能力に加え、
高い言語能力、高い技術能力が求められる。

4）人手のみによる体制（独日語翻訳者２人）よりも
NMT利用で圧倒的にコストを抑えることが可能。

ご意見・お問い合わせ：

MKTF

- メール：info@mktranslationfirm.com
- 株式会社MK翻訳事務所
  梶木正紀／上野哲也

補足：今後の予定

MKTF

日本特許情報機構（Japio）の
特許用AI翻訳システムを用いた
独日NMT＋PEの検証

機械・自動車・化学・医薬で検討予定
PEの負担はどの程度なのか？

PEができるドイツ語特許翻訳者の養成は？

化合物名のPEの例

MKTF

・複合語共通部分を省略している場合

独:　..; Aluminium−, Titan− oder Zirkoniumoxid; ..

NMT:　..;アルミニウム−、チタン−又はジルコニウムオキシド;..

PE:　..;酸化アルミニウム、酸化チタン又は酸化ジルコニウム;..

うっかり「アルミニウム、チタン又は酸化ジルコニウム」にすると特許対象の物質が変わってしまう。

化合物名の誤訳例

MKTF

独：　..(2-phenylisochinolinato..

NMT:..(2-フェニルisochinoli北大西洋条約組織..

PE:　..(２ーフェニルイソキノリナト..

日本語名称の作成法（字訳ルール）をNMTは学習できるか？